



# Saint Mary Orthodox Church

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

6330 W. 127th St., Palos Heights, IL 60463

Phone (708) 239-0004 | Fax (708) 221-6449 | www.stmaryoc.org | office@stmaryoc.org

Church Office Hours : Monday - Friday 10:00am-3:00pm

Sunday, April 12<sup>th</sup>, 2020

Palm Sunday

## Entrance Hymn (Tone Two)

Blessed is He that cometh in the name of the Lord. The Lord is God and hath appeared unto us. Save us O Son of God, who didst sit upon the foal of an donkey, who sing unto thee:

Alleluia.

مباركُ الآتي باسمِ الرب. الله الربُّ قد ظهرَ لنا. خلصنا يا ابن الله، يا من جلس على جحش أتان، لنرتل لك:  
هللويا.

## Troparion of Lazarus (Tone One)

O Christ God, when Thou didst raise Lazarus from the dead, before Thy Passion, Thou didst confirm the universal resurrection. Wherefore, we, like children, carry the insignia of triumph and victory, and cry to Thee, O Vanquisher of death: Hosanna in the highest. Blessed is He Who cometh in the Name of the Lord.

أيُّها المسيحُ الإله، لَمَّا أَقَمْتَ لِعَازَرَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ قَبْلَ الْآمِكِ، حَقَّقْتَ الْقِيَامَةَ الْعَامَّةَ. لِذَلِكَ وَنَحْنُ  
كَالْأَطْفَالِ، نَحْمِلُ عِلَامَاتِ الْعَلْبَةِ وَالظَّفْرِ، صَارِخِينَ نَحْوَكَ يَا غَالِبَ الْمَوْتِ: أَوْصَنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكُ الْآتِي  
بِاسْمِ الرَّبِّ.

## Troparion of Palm Sunday (Tone Four)

O Christ God, when we were buried with Thee in Baptism, we became deserving of Thy Resurrection to immortal life. Wherefore, we praise Thee, crying: Hosanna in the highest. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord.

أيُّها المسيحُ الإله، لَمَّا دُفِنَّا مَعَكَ بِالْمَعْمُودِيَّةِ، اسْتَأْهَلْنَا بِقِيَامَتِكَ الْحَيَاةَ الْخَالِدَةَ. فَنَحْنُ نُسَبِّحُكَ هَاتِفِينَ: أَوْصَنَا  
فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.

## Kontakion of Palm Sunday (Tone Six)

Upborne upon the heavenly throne, and seated upon the earthly foal, O Christ our God, receive the praises of angels and the hymns of men, exclaiming before thee, Blessed is he that cometh to restore Adam.

أيُّها المستوي على العرشِ في السماء. لَقَدْ رَكِبْتَ جَحْشاً عَلَى الْأَرْضِ وَقَبِلْتَ تَسَابِيحَ الْمَلَائِكَةِ وَمَدَائِحَ الْأَطْفَالِ  
الِهَاتِفِينَ إِلَيْكَ أَيُّهَا المسيحُ الإله. مباركُ أَنْتَ الْآتِي لِتُعِيدَ آدَمَ ثَانِيَةً.

## Epistle of Palm Sunday

*Blessed is He who comes in the Name of the Lord.*

*O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endures forever.*

**The Reading is from St. Paul's Letter to the Philippians (4:4-9).**

Brethren, rejoice in the Lord always; again I will say, Rejoice. Let all men know your forbearance. The Lord is at hand. Have no anxiety about anything, but in everything by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known to God. And the peace of God, which passes all understanding, will keep your hearts and your minds in Christ Jesus. Finally, brethren, whatever is true, whatever is honorable, whatever is just, whatever is pure, whatever is lovely, whatever is gracious, if there is any excellence, if there is anything worthy of praise, think about these things. What you have learned and received and heard and seen in me, these do; and the God of peace will be with you.

مبارك الآتي باسم الرب.

اعترفوا للرب فإنه صالح وإن إلى الأبد رحمته.

فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل فيلبي (٤:٤-٩).

يا اخوة افرحوا في الرب كل حين وأقول أيضاً افرحوا \* وليظهز حلمكم لجميع الناس. فإن الرب قريب \* لا تهتموا البتة بل في كل شيء فلتكن طيباتكم معلومة لدى الله بالصلاة والتضرع مع الشكر \* وليحفظ سلام الله الذي يفوق كل عقل قلوبكم وبصائرکم في يسوع المسيح \* وبعد أيها الاخوة مهما يكن من حق ومهما يكن من عفاف ومهما يكن من عدل ومهما يكن من طهارة ومهما يكن من صفة محببة ومهما يكن من حسن صيت إن تكن فضيلة وإن يكن مدح ففي هذه افتكروا \* وما تعلمتموه وتسلمتموه وسمعتتموه ورأيتتموه في فهذا اعملوا. والله السلام يكون معكم.

## Gospel of Palm Sunday

**The Reading is from the Holy Gospel according to St. John (12:1-18).**

Six days before the Passover, Jesus came to Bethany, where Lazarus who had died was, whom Jesus had raised from the dead. There they made Him a supper; Martha served, and Lazarus was one of those at table with Him. Mary took a pound of costly ointment of pure nard and anointed the feet of Jesus and wiped His feet with her hair; and the house was filled with the fragrance of the ointment. But Judas Iscariot, Simon's son, one of His Disciples (he who was to betray Jesus), said, "Why was this ointment not sold for three

فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير، التلميذ الطاهر (١٨-١:١٢).

قبل الفصح بستة أيام أتى يسوع إلى بيت عنيا حيث كان لعازر الذي مات فأقامه يسوع من بين الأموات \* فصنعوا له هناك عشاء وكانت مرتا تخدم وكان لعازر أحد المتكئين معه \* أمّا مريم فأخذت رطل طيب ناردين خالص كثير الثمن ودهنت قدمي يسوع ومسحت قدميه بشعرها \* فامتلاً البيت من رائحة

hundred denarii and given to the poor?” This he said, not because he cared for the poor but because he was a thief, and as he had the moneybox he used to take what was put into it. Jesus said, “Let her alone, let her keep it for the day of My burial. The poor you always have with you, but you do not always have Me.” When the great crowd of the Jews learned that He was there, they came, not only on account of Jesus but also to see Lazarus, whom Jesus had raised from the dead. So the chief priests planned to put Lazarus also to death, because on account of him many of the Jews were going away and believing in Jesus. The next day a great crowd who had come to the feast heard that Jesus was coming to Jerusalem. So they took branches of palm trees and went out to meet him, crying, “Hosanna! Blessed is He Who cometh in the Name of the Lord, the King of Israel!” And Jesus found a young ass and sat upon it; as it is written, “Fear not, daughter of Zion; behold, your king is coming, sitting on an ass’s colt!” His Disciples did not understand this at first; but when Jesus was glorified, then they remembered that this had been written of Him and had been done to Him. The crowd that had been with Jesus when He called Lazarus out of the tomb and raised him from the dead bore witness. The reason why the crowd went to meet Jesus was that they heard He had done this sign.

الطيب\* فقال أَحَدُ تلاميذه يهوذا بن سمعان الاسخريوطي الذي كان مُزِمِعاً أن يُسَلِمَهُ لِمَ لَمْ يُبِعْ هذا الطيب بثلاث مئة دينارٍ ويُعْطَ للمساكين\* وإنما قال هذا لا اهتماماً بالمساكين بل لأنه كان سارقاً وكان الصندوق عنده وكان يحمل ما يُلقى فيه\* فقال يسوع دَعَاها إِنَّمَا حَفِظْتُهُ لِيَوْمِ دَفْنِي\* فَإِنَّ الْمَسَاكِينَ هُمْ عِنْدَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ وَأَمَّا أَنَا فَلَسْتُ عِنْدَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ\* وَعَلِمَ جَمْعٌ كَثِيرٌ مِنَ الْيَهُودِ أَنَّ يَسُوعَ هُنَاكَ فِجَاءُوا لَا مِنْ أَجْلِ يَسُوعَ فَقَطْ بَلْ لِيَنْظُرُوا أَيْضاً لِعَازَرَ الَّذِي أَقَامَهُ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ\* فَأْتَمَرَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ أَنْ يَقْتُلُوا لِعَازَرَ أَيْضاً\* لِأَنَّ كَثِيرِينَ مِنَ الْيَهُودِ كَانُوا بِسَبَبِهِ يَذْهَبُونَ فَيُؤْمِنُونَ بِيَسُوعَ\* وَفِي الْعَدِ لَمَّا سَمِعَ الْجَمْعُ الْكَثِيرُ الَّذِينَ جَاءُوا إِلَى الْعِيدِ بِأَنَّ يَسُوعَ آتٍ إِلَى أُورُشَلِيمَ أَخَذُوا سُعْفَ النَّخْلِ وَخَرَجُوا لِلِقَائِهِ وَهُمْ يَصْرُخُونَ قَائِلِينَ: هُوَشَعْنَا مَبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ مَلِكِ إِسْرَائِيلِ\* وَإِنَّ يَسُوعَ وَجَدَ جَحِشاً فَرَكِبَهُ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ\* لَا تَخَافِي يَا ابْنَةُ صِهْيُونَ. هَا إِنَّ مَلِكِكَ يَأْتِيكَ رَاكِباً عَلَى جَحِشِ ابْنِ أَتَانَ\* وَهَذِهِ الْأَشْيَاءُ لَمْ يَقْهَمْهَا تَلَامِيذُهُ أَوَّلًا وَلَكِنْ لَمَّا مُجِدَّ يَسُوعَ حِينَئِذٍ تَذَكَّرُوا أَنَّ هَذِهِ إِنَّمَا كُتِبَتْ عَنْهُ وَأَنَّ هُمْ عَمِلُوهَا لَهُ\* وَكَانَ الْجَمْعُ الَّذِينَ كَانُوا مَعَهُ حِينَ نَادَى لِعَازَرَ مِنَ الْقَبْرِ وَأَقَامَهُ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ يَشْهَدُونَ لَهُ\* وَمِنْ أَجْلِ هَذَا اسْتَقْبَلَهُ الْجَمْعُ لِأَنَّهُمْ سَمِعُوا بِأَنَّهُ قَدْ صَنَعَ هَذِهِ الْآيَةَ.

### **Megalynarion for Palm Sunday (Tone Four)**

God the Lord hath appeared unto us; let us celebrate the Feast, and let us rejoice and magnify Christ. With palms and branches let us raise our voices unto Him with praise, saying:  
Blessed is He that cometh in the Name of the Lord, our Savior.

اللَّهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا فَأَقِيمُوا الْعِيدَ وَابْتَهَجُوا، وَهَلِّمْنَا بِنَا نِعْظَمِ الْمَسِيحِ. وَبَسُغْفِ وَأَغْصَانٍ نَهْتِفُ بِالتَّسَابِيحِ قَائِلِينَ:  
مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ مَخْلَصِنَا.

### **Koinonikon for Palm Sunday (Tone Eight)**

Blessed is He Who cometh in the Name of the Lord. Alleluia.

مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. هَلِّلِيلُوِيَا.

### **Instead of “We have seen the true light...”, sing Troparion of Lazarus (Tone One)**

O Christ God, when Thou didst raise Lazarus from the dead, before Thy Passion, Thou didst confirm the universal resurrection. Wherefore, we, like children, carry the insignia of triumph and victory, and cry to Thee, O Vanquisher of death: Hosanna in the highest. Blessed is He Who cometh in the Name of the Lord.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، لَمَّا أَقَمْتَ لِعَازَرَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ قَبْلَ الْآمِكِ، حَقَّقْتَ الْقِيَامَةَ الْعَامَّةَ. لِذَلِكَ وَنَحْنُ  
كَالْأَطْفَالِ، نَحْمِلُ عِلَامَاتِ الْعَلْبَةِ وَالظَّفْرِ، صَارِخِينَ نَحْوَكِ يَا غَالِبَ الْمَوْتِ: أَوْصَنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكُ الْآتِي  
بِاسْمِ الرَّبِّ.

### **Procession of Palms**

During the Palm Sunday procession after the Divine Liturgy we will sing the Troparion of Lazarus, the Troparion of Palm Sunday, and “Holy God...” (many times).

خِلَالَ دَوْرَةِ الشَّعَانِينَ فِي نَهَايَةِ الْقِدَاسِ الْإِلَهِيِّ، نَرْتَلُ طَرُوبَارِيَةَ الْقِدَاسِ لِعَازَرَ وَطَرُوبَارِيَةَ أَحَدِ الشَّعَانِينَ  
وَ"قُدُوسِ اللَّهِ..." (مَرَاتٍ عَدِيدَةً).

### **Blessing of Palms**

Let us pray to the Lord. Lord, have mercy.

**Priest:** O Lord our God, that sittest upon the Cherubim, who hast raised up the might of thine Only-begotten Son, Our Lord Jesus Christ, that through his Cross and Grave and Resurrection he might save the world; and at whose coming today to Jerusalem, unto his voluntary Passion, the people that sat in darkness and in the shadow of death, taking the symbols of victory, the boughs of trees and branches of palms, did go forth and proclaim the Resurrection, by anticipation. Do thou, the same Lord, preserve and keep us also who in imitation of them do bear our hands palm and boughs of trees, on this day of the feast. And like unto those multitudes and children who offered unto thee Hosanna, may we also in hymns and spiritual songs, attain unto the Life-giving Resurrection on the third day, in the same Christ Jesus our Lord, with whom thou art blessed, together with thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.

*The Priest now sprinkles the palms with Holy Water, thrice, saying each time:*

**Priest:** These palms are blessed by the Grace of the All-holy Spirit, through the sprinkling with this Holy Water, in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

**Choir:** Amen.

إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. يَا رَبُّ ارحم.

**الكاهن:** أيها الربُّ إلهنا المستوي على الشاروبيم. الناهضُ باقتدارِكَ. يا مَنْ أرسلتَ ابنَكَ الوحيدَ ربَّنَا يسوعَ المسيحَ. ليُخَلِّصَ العالمَ بصلبِهِ ودفنِهِ وقيامَتِهِ. الذي لَمَّا وافى إلى أُورُشليمَ للألامِ الطوعيةِ. استقبلَهُ الشعبُ الجالسُ في الظلمةِ وظلالِ الموتِ بشارتِ الظَّفْرِ. أعني أغصانَ الأشجارِ وسَعَفَ النخلِ تبشيراً بالقيامةِ. أنتَ أيها السيدُ احفظنا نحنُ الذين حملنا بأيدينا السَعَفَ وأغصانَ الأشجارِ متشبهين بأولئك في هذا اليومِ يومِ تقدمةِ العيدِ وصارخينَ نحوكَ مثلَ أولئك الجموعِ والصبيانِ هوشَعنا في الأعالي حتى نستحقَّ بالتراتيلِ والتسابيحِ الروحانيةِ القيامةَ المُحييةَ ذاتِ الثلاثةِ الأيامِ برَبنا يسوعَ المسيحِ، الذي أنتَ مباركٌ معه ومعَ روحِكَ الكليِّ قُدسُهُ الصالحُ والمحيي، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين.

*(هنا يبارك الكاهن سعف النخل بالماء المقدس)*

**الكاهن:** تَبَارَكَ هَذِهِ سَعْفُ النَّخْلِ بِالماءِ المُقَدَّسِ عَلَى إِسْمِ الآبِ، وَالإِبْنِ، وَالرُّوحِ القُدُسِ.

## Upcoming Services (Livestreamed)

Date	Time	Event
4/10/2020	7:00pm	Little Compline w/ Canon to Righteous Lazarus
4/11/2020	9:00am	Orthros for Lazarus Saturday
	10:00am	Liturgy for Lazarus Saturday
	5:00pm	Great Vespers for Palm Sunday
4/12/2020	8:45am	Orthros
	10:00am	Divine Liturgy
	7:00pm	1st Bridegroom
4/13/2020	7:00pm	2nd Bridegroom
4/14/2020	7:00pm	3rd Bridegroom
4/15/2020	7:00pm	4th Bridegroom
4/16/2020	10:00am	Liturgy of St. Basil (Commemorating the Last Supper)
	7:00pm	Twelve Passion Gospels Service

## Upcoming Events (Virtual)

Date	Time	Event
4/9/2020	7:00pm	Virtual Prayers
		YAM: OCF at Home
4/10/2020	4:00pm	SOYO Night
4/11/2020	6:00pm	Adult Catechism
4/13/2020	5:00pm	Antiochian Women: Coffee with Abouna
4/14/2020	5:00pm	YAM: Chai Chat
4/15/2020	10:00am	Morning Prayer
	10:30am	Arabic Bible Study
	6:30pm	SOYO Night

# Food For Hungry People 2020

This year we celebrate **46 years of raising funds for our FOOD FOR HUNGRY PEOPLE & CHARITABLE OUTREACH Program.** Through your generosity, over \$6.1 million has been distributed to the hungry poor in the United States and around the World. Every year, we are able to help more unfortunate men, women, and children.



We are asking each Sunday School family to take home a box and help the FFHP reach their goal for 2020. Lent is not only about fasting, it is about helping those in need.

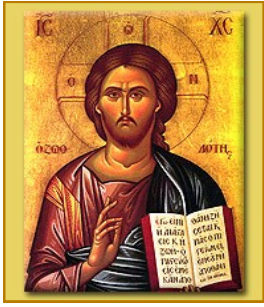
**Let's make this 46th year the best ever!!!**

Last year we collected over \$200,000. With just a little extra effort from every parish we can reach our new goal of \$225,000.

His Eminence Metropolitan JOSEPH determines where the money is sent.

*“When you see a poor person, remember the words of our Lord Jesus Christ by which He declared that it is He, Himself who is fed. For though that which appears be not Christ, yet in that person’s form, it is Christ Himself who receives and begs.”*

*St. John Chrysostom*



## Weekly Synaxarion



On this day in the Holy Orthodox Church, the Sunday of Palms, we celebrate the radiant and glorious festival of the Entrance of our Lord Jesus Christ into Jerusalem. Jesus came to Bethany on the Sunday falling before the six days of the Mosaic Passover. On the following day He sent two of His Disciples, who brought Him a donkey on which He sat to enter the city. And when the great multitude heard that Jesus was coming to Jerusalem, they immediately took palm branches in their hands and went out to meet Him. All cried, “Hosanna! Blessed is He that cometh in the Name of the Lord, King of Israel!” The branches of palm trees were a symbol of Christ’s victory over Satan and Death. And the meaning of “Hosanna” is, “We pray Thee, save.” The donkey’s colt, which was still an untamed animal, and impure according to the law, as well as Christ’s sitting thereon, symbolize the former savagery and impurity of the Gentiles; and their subsequent taming and obedience to the holy law of the Gospel. By Thine ineffable compassion, O Christ our God, make us victors over the irrational passions, and make us worthy to see Thy tangible victory over death, Thy radiant and life-bearing Resurrection, and have mercy on us. Amen.